

# 死海古卷中大以賽亞書卷與 馬所拉文本的比較

## A Comparison of the Great Isaiah Scroll in the Dead Sea Scrolls and the Masoretic Text

【美】馮成偉 劉文臣

[USA] FENG Chengwei LIU Wenchen

### 作者簡介

馮成偉，美國亞洲研究中心基督教經典文獻翻譯與詮釋研究所研究員

劉文臣，美國亞洲研究中心基督教經典文獻翻譯與詮釋研究所研究員

### Introduction to the author

FENG Chengwei, Researcher, Institute of Translation and Interpretation of Christian Classics, Asia Research Center, USA

Email: cwfeng@gmail.com

LIU Wenchen, Researcher, Institute of Translation and Interpretation of Christian Classics, Asia Research Center, USA

Email: therivercrosser@gmail.com

## Abstract

In the field of biblical studies, the textual criticism of the Hebrew Scriptures is mostly ignored in Chinese scholarly circles. This paper gives a quantitative study of the two prominent Hebrew texts, and provides an accurate comparison between the Great Isaiah Scroll in the Dead Sea Scrolls and the Masoretic text. In order to understand the degree of similarity and the valuable differences between the two texts, this paper will firstly provide a brief survey of the latest international research on the Dead Sea Scrolls, and then conduct a quantitative comparison between the two texts through two methods. The first method is to use the model of classification proposed by Abegg, Flint and Ulrich, and the second method is to compare the two texts word by word. The author argues at the conclusion that the degree of similarity between the Great Isaiah Scroll and the Masoretic Text is 84.4% according to the first method, and 82.0% according to the second method. This rectifies the often-quoted but mistaken analysis appears in many contemporary English and Chinese scholarly publications. The author also illustrates the value of the differences in the Great Isaiah Scroll, which will affect Chinese Biblical translations and Biblical Exegesis because in the past the Chinese Bible translators and interpreters have often emphasized the Masoretic Text but ignored the Dead Sea Scrolls.

**Keywords:** Great Isaiah Scrolls, Masoretic Text, Dead Sea Scrolls, Degree of Similarity, Quantitative Comparison

《以賽亞書》最重要的希伯來文本是馬所拉文本（Masoretic Text，簡稱MT）和《死海古卷》中的“大以賽亞書卷”（The Great Isaiah Scroll，簡稱1QIsaa）。本文逐字逐節比較這兩種文本以定量確定其相似度：第一種比較方法是根據阿貝各、弗林特及吳睿智（Abegg, Flint, Ulrich）的分類，第二種方法則逐字比較字詞的拼寫。之後，本文指出大以賽亞書卷中對經文意義有重要價值的記載。本文基於國際學術界《死海古卷》最新的科研成果，對兩種希伯來文本作第一手的定量分析，期盼對國內《聖經》學術界，特別是對漢語《聖經》考古學、《聖經》文本評斷學、《聖經》漢譯等研究，提出有益的參考。

## 一、《死海古卷》最新科研成果簡述

1947年在庫蘭（Qumran）<sup>①</sup> 開始陸續發現的《死海古卷》<sup>②</sup>，對現代《聖經》研究意義重大。在超過900種已發現的文本中，約200-210種屬於《聖經》書卷抄本。<sup>③</sup> 這些抄本的謄抄、翻譯及校勘稿從1951年開始陸

---

<sup>①</sup> 另譯“庫姆蘭”，“昆蘭”。本文按照商務印書館2003年出版的譯注“死海古卷”統一翻譯為“庫蘭”。其他相關詞彙如“庫蘭宗團”（Qumran Community）另譯“庫蘭社團”。見西奧多·H·加斯特英譯：《死海古卷》，王神蔭譯，北京：商務印書館，1995年。[Theodor Herzl Gaster, trans., *Si hai gu juan*, trans. WANG Shenyin (Beijing: Commercial Press, 1995).] 本文使用的譯文，如無特別聲明，皆為作者所譯。

<sup>②</sup> 現代學者更傾向於使用“庫蘭古卷”（the Qumran scrolls）或“庫蘭圖書館”（the library of Qumran）。本文使用漢語學術界通用的“死海古卷”（Dead Sea Scrolls），指在庫蘭附近11個洞穴裏發現的古卷。在死海附近其他洞穴裏發現的古卷不在此列，如在瓦迪·穆拉拜阿特（Wadi Muraba'at）發現的巴爾·柯赫巴（Bar Kokhba）文獻。關於《死海古卷》的考古學，見Jodi Magness, *The Archaeology of Qumran and the Dead Sea Scrolls* (Grand Rapids, MI.: William B. Eerdmans Publishing Company, 2002)。

<sup>③</sup> James C. VanderKam, *The Dead Sea Scrolls and the Bible* (Grand Rapids, MI.: William B. Eerdmans Publishing Company, 2012), 1. 其他700份左右的抄本主要是與庫蘭宗團相關及不相關的著作。

續刊登在專業學術期刊《朱迪亞沙漠之發現》(*Discoveries in the Judean Desert*, 簡稱DJD)上,歷經學者們長達半個多世紀的研究,到2010年第32輯<sup>①</sup>全面完成。2010年,庫蘭《聖經》書卷主編尤金·吳睿智(Eugene Ulrich)將《死海古卷》中的《聖經》希伯來書卷編輯成書。<sup>②</sup>

關於《死海古卷》的重大學術價值,DJD編輯之一、希伯來《聖經》專家詹姆士·范德坎(James C. VanderKam)從三個方面作出總結:首先,《死海古卷》中的《聖經》書卷提供了希伯來《聖經》最古老的抄本證據。這些書卷總體上抄寫於公元前三世紀至公元後一世紀,比最早的舊約希臘文翻譯抄本(第四世紀)早了幾百年,也比馬所拉文本最早的抄本早了一千年;其次,這些古抄本提供清楚的證據,證明猶太《聖經》抄寫員(Scribe)以極高的敬業態度抄寫書卷。《死海古卷》與馬所拉文本的不同之處雖多,但差別極其細微(如拼寫方式不同、忽略或添加連詞等),多數情況下不影響句意;第三,在1947年以前,經文鑒別專家所能找到最早的馬所拉文本不早於公元900年,撒瑪利亞摩西五經(Samaritan Pentateuch, 簡稱SP)為時更晚(最早抄本抄於1150年)。當然,很多希臘文抄本比MT和SP早幾個世紀,但因為是譯本而價值有限。因此,《死海古卷》雖然數量有限,且很多抄本都是碎片,卻為希伯來《聖經》提供了前所未有的、最為古老的文本證據。<sup>③</sup>

《死海古卷》的發現對希伯來《聖經》文本評斷學(Textual Criticism, 或譯經文考證、文本鑒別學、校勘學)產生革命性的影響。時至今日,希伯來文《聖經》的經文基礎包括馬所拉文本(MT)、撒瑪利亞摩

<sup>①</sup> Eugene Ulrich, Peter W. Flint, and Martin G. Abegg, *Qumran Cave 1. II, The Isaiah Scrolls* (Oxford: Clarendon Press, 2010). 《聖經》書卷主要記載在第1輯(第1洞穴), 第3輯(第2-3, 5-10洞穴), 第4輯(11QPsa), 第9、12、14、15、16、17輯(第4洞穴), 第23輯(第11洞穴), 第32輯(第1洞穴裏的“大以賽亞書卷”)。見Eugene Ulrich, *Transcriptions and Textual Variants, Biblical Qumran Scrolls*, 1 ed. (Leiden: Brill, 2010), ix, <http://fuller.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=635123>.

<sup>②</sup> 該書以馬所拉文本中的24卷舊約《聖經》為準,收錄了《死海古卷》中以希伯來文抄寫的書卷。其他以亞蘭文和希臘文抄寫的文本不包括在內。

<sup>③</sup> VanderKam, *The Dead Sea Scrolls and the Bible*, 7-8.

西五經（SP）、七十士譯本（LXX）<sup>①</sup> 以及《死海古卷》。自《死海古卷》發現後的六十多年來，針對這四種文本內在關係、歷史沿革的研究，新思想和新理論可謂百花齊放。其中代表人物及其主要理論概述如下：

弗蘭克·克羅斯（Frank Moore Cross）師從美國考古學家、《聖經》學者、語言學家、製陶術專家威廉·奧伯萊（William Foxwell Albright），提出三種局域文本類型（local text type）理論，即由最初單一的希伯來原始文本發展成三種類型，由MT、SP和LXX為代表，於第二聖殿時期（the Second Temple period）<sup>②</sup> 各自緩慢發展，其中SP流通於巴勒斯坦，LXX流通於埃及，而MT則流通於巴比倫。到了庫蘭時期，這三種原本局域流通的文本不再彼此隔離，反而在以色列地（包括庫蘭）彼此影響、互相交融。克羅斯的理論因較好地解釋了希伯來文本的歷史，多年間處於一枝獨秀的地位而未受挑戰。

希伯來大學《聖經》教授舍瑪亞胡·塔門（Shemaryahu Talmon）注意到保存這些文本的族群，認為猶太人保存了MT，撒瑪利亞人繼續抄寫SP，而基督徒則傳承了LXX。這些族群在保存某種文本的同時也失去了其他文本。不同於克羅斯的“從一到三”的理論，塔門基於早期文本的多樣性而發展出“從多到三”的理論，認為在現存文本出現之前已經有多種文本流通，到了第二聖殿時期即將結束時祇有三種文本類型得以保存。從社會學的角度，他留意到在經過兩次猶太人反抗鬥爭<sup>③</sup> 之後，祇有三個上述族群得以存留並繼續抄寫《聖經》。塔門認為猶太抄寫員在嚴謹、客觀地抄寫經文同時，也在可控範圍內發揮主觀作用，創造性地對經文進行了少量的編輯。他基於希伯來文本彼此融合的編纂和傳抄過程，認為希伯來文《聖經》的“高等批判”（higher criticism）和“低

<sup>①</sup> 七十士譯本，簡稱LXX，是新約時代通行的希伯來《聖經》的通用希臘語譯本。這個譯本估計於公元前3世紀到前2世紀期間，分多個階段於北非的亞歷山特港完成，最遲於前132年完成。這譯本普遍為猶太教和基督教信徒所認同。

<sup>②</sup> 指在耶路撒冷的猶太人聖殿存在的時期，即從公元前530年至公元後70年。

<sup>③</sup> 指猶太人反對羅馬統治的鬥爭，第一次發生於66-73年，第二次發生於115-117年，第三次發生於132-136年。

等批判”（lower criticism）之間並無分界綫。<sup>①</sup>

當代希伯來《聖經》學者的代表人物是希伯來大學《聖經》教授以馬內利·妥弗（Emanuel Tov）和吳睿智。兩位學者均師從克羅斯和塔們。他們立足於完整出版的《死海古卷》《聖經》書卷，從不同的思路發展出不同的理論。妥弗把希伯來《聖經》的基礎文本分為五類：前馬所拉（Proto-Masoretic），47%的庫蘭古卷屬於此類；前撒瑪利亞（Proto-Samaritan），6.5%的庫蘭古卷屬於此類；LXX希伯來文母本（Vorlage）的近似本，3.3%的庫蘭古卷屬於此類；以及不相合的文本，47%的庫蘭古卷屬於此類。第五類則是照庫蘭方式抄寫的文本。對此，已有學者提出不同意見。<sup>②</sup>

吳睿智認可塔們的理論，認為既然“高等批判”和“低等批判”沒有區分，就應把注意力集中於個別書卷的文本發展歷程。《死海古卷》裏不同的記載是基於以往文本而加以適當修正的文學性編輯，後來出現的編輯和修正不一定總是取代舊的版本。這一編輯、傳抄彼此融合的過程一直存在且繼續，直到因不可抵抗的外力（如民族抗爭及基督教開始萌芽）出現而驟然停止。吳睿智理論的一個優點是不受以往三種文本模型（即MT，SP和LXX）的限制。<sup>③</sup>

由此可見，《死海古卷》的發現極大地影響甚至顛覆了傳統希伯來《聖經》文本評斷學的理論。近年來國際《聖經》學術界的進展主

---

<sup>①</sup> Eugene Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*, supplemented by *Vetus Testamentum* (Boston, MA: Brill, 2015), 311-312.

<sup>②</sup> 彼得·弗林特（Peter Flint）根據計算，認為妥弗所言屬於前馬所拉類別的47%文字當中，祇有24%嚴格說來是正確的。其他33%與MT的近似度，等同於與SP和LXX的希伯來模板的近似度。見Peter W. Flint, “The Biblical Scrolls and the Text of the Hebrew Bible/Old Testament”, in *The Meaning of the Dead Sea Scrolls: Their Significance for Understanding the Bible, Judaism, Jesus, and Christianity* (San Francisco, Calif.: Harper San Francisco, 2002), 146.

<sup>③</sup> VanderKam, *The Dead Sea Scrolls and the Bible*, 16-17.

要是對克羅斯、塔們、妥弗和吳睿智的理論進行比較和批判。<sup>①</sup>

相比之下，目前國內學術界對於《死海古卷》的研究大多處於翻譯外語著作<sup>②</sup>並普及介紹<sup>③</sup>的初步階段，對《死海古卷》缺少較為準確、專業並全面的研究。究其原因，筆者認同查常平的評估，即漢語學界“學者們普遍欠缺神學及作為其基礎的《聖經》語言的專業訓練”。<sup>④</sup>

<sup>①</sup> 如Arstein Justnes, “The Great Isaiah Scroll (1QIsaa) and Material Philology: Preliminary Observations and a Proposal”, in *New Studies in the Book of Isaiah: Essays in Honor of Harvard Hagelia* (New Jersey: Gorgias Press LLC, 2014); Ronald S. Hendel, “Assessing the Text-Critical Theories of the Hebrew Bible after Qumran”, in *The Oxford Handbook of the Dead Sea Scrolls* (New York: Oxford University Press, 2010), 281-302; James C. VanderKam and Peter W. Flint, *The Meaning of the Dead Sea Scrolls: Their Significance for Understanding the Bible, Judaism, Jesus, and Christianity* (San Francisco, Calif.: HarperSanFrancisco, 2002), 140-147; Paul D. Wegner, *A Student's Guide to Textual Criticism of the Bible: [Its History, Methods & Results]* (Downers Grove, Ill.: IVP Academic/InterVarsity Press, 2006), 31,67,185; David Andrew Teeter, *Scribal Laws Exegetical Variation in the Textual Transmission of Biblical Law in the Late Second Temple Period* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2014), <http://public.eblib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=1781466>.

<sup>②</sup> 翻譯類書籍中最完整的早期譯作是由王神蔭所翻譯的，見加斯特：《死海古卷》。較為近期的是傅有德的翻譯，見提摩太·H. 林：《死海古卷概說》，傅有德，唐茂琴譯，北京：外語教學與研究出版社，2007年。[Timothy H. Lim, *Si hai gu juan gai shuo*, trans. FU Youde and TANG Maoqin (Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007).]

<sup>③</sup> 介紹類的書籍如任東升：《聖經漢譯文化研究》，武漢：湖北教育出版社，2007年。[REN Dongsheng, *Sheng jing han yi wen hua yan jiu* (Wuhan: Hubei Education Press, 2007).]; 朱維之：《聖經》文學十二講：《聖經，次經，偽經，死海古卷》，北京：人民文學出版社，2008年。[ZHU Weizhi, *Sheng jing wen xue shi er jiang: sheng jing, ci jing, wei jing, si hai gu juan* (Beijing: People's Literature Publishing House, 2008).]; 梁工：《聖經指南》，哈爾濱：北方文藝出版社，2013年。[LIANG Gong, *Sheng jing zhi nan* (Harbin: The North Literature and Art Publishing House, 2013).]

<sup>④</sup> 見查常平：《漢語學界聖經（新約）研究三十年（1976-2006）-現狀及評估》，載《聖經文學研究》，梁工主編，第2輯，北京：人民文學出版社，2008年，第84頁。[ZHA Changping, “Han yu xue jie sheng jing (xin yue) yan jiu san shi nian (1976-2006) : xian zhuang ji ping gu”, in *Biblical Literature Studies*, vol. 2, ed. LIANG Gong (Beijing: People's Literature Publishing House, 2008), 84.] 游斌所著《希伯來聖經的文本、歷史與思想世界》一書中涉獵廣泛，包括文本、考古、評斷學及第二聖殿時期等關鍵題目，可惜未對死海古卷作任何的介紹及分析。見游斌：《希伯來聖經的文本，歷史與思想世界》，北京：宗教文化出版社，2007年。[YOU Bin, *The Literary, Historical and Thought World of the Hebrew Bible: An Introduction* (Beijing: China Religious Culture Publisher, 2007).]

在庫蘭第一洞穴裏所發現的《以賽亞書》稱為“大以賽亞書卷”，抄寫時間約為公元前125-100年，<sup>①</sup>是《以賽亞書》現存最早、最完整的抄本。大多數學者都認為大以賽亞書卷的語言水平次於馬所拉文本。該結論主要是歸功於早年埃德瓦·庫茲徹（Eduard Y. Kutscher）從語言學的角度對大以賽亞書卷所作透徹的研究。<sup>②</sup>吳睿智也認同此點，指出大以賽亞書卷抄寫於第二聖殿時期，因此就着語言水平（linguistic level）而言，確實晚於馬所拉文本的早期文本；但是，就着文本特徵（textual character）而言，大以賽亞書卷卻早於馬所拉文本。不僅如此，大以賽亞書卷雖在庫蘭廣泛使用，甚至有可能是庫蘭宗團最早的一代人所抄寫，然而該書卷所反映的是當時整體猶太民族廣泛使用的文本，而不是庫蘭宗團因其特殊神學思想和實踐而隨意修改的版本。<sup>③</sup>他的主要論據是存在於馬所拉文本中、卻不存在於大以賽亞書卷中的整句、短語或整段。<sup>④</sup>已有學者對此理論提出質疑，如威廉遜（H. G. M. Williamson）認為這些整句、短語或整段並不能證明大以賽亞書卷的文本早於馬所拉文本。<sup>⑤</sup>德魯·龍艾克（Drew Longacre）則認為大以賽亞書卷中較短的記載是因為庫蘭抄寫員臨摹使用的母本恰巧在這幾節所在的頁底處損壞了。<sup>⑥</sup>雖然結果尚無定論，然而吳睿智所指出的大以賽亞書卷和馬所拉文本之間較大的差異，卻為後來者指明了研究的方向。

<sup>①</sup> Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*, 110.

<sup>②</sup> Eduard Yechezkel Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa<sup>a</sup>): indices and corrections* (Leiden: Brill, 1979). 針對大以賽亞書卷的語言特徵所作最新的完整研究，請見Ulrich, Flint, and Abegg, “The Linguistic Profile of the Isaiah Scrolls”, in *Qumran Cave 1. II, The Isaiah Scrolls*, 1:25-41, 65-82.

<sup>③</sup> Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*, 109-110.

<sup>④</sup> 賽2:9b-10, 34:17-35:2, 37:5-7, 38:20b-22, 40:7, 14b-16, 51:6, 63:3.

<sup>⑤</sup> H. G. M. Williamson, “Revisiting the Great Isaiah Scroll from Qumran”, in *Making a Difference: Essays on the Bible and Judaism in Honor of Tamara Cohn Eskenazi*, eds. David J.A. Clines, Kent Harold Richards and Jacob L. Wright (Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2012), 329-342.

<sup>⑥</sup> D. Longacre, “Developmental Stage, Scribal Lapse, or Physical Defect? 1QIsa<sup>a</sup>’s Damaged Exemplar for Isaiah Chapters 34-66”, *Dead Sea Discoveries* 20, no. 1 (2013): 17-50.



大以賽亞書卷作為《死海古卷》中最早發現、也是最早出版（1950）的文本，<sup>①</sup>在總體上代表了第二聖殿時期的希伯來文《聖經》。但是當早期學者們發現大以賽亞書卷與馬所拉文本差異如此之大，很快有人以為大以賽亞書卷是次品（vulgar），甚至是“沒有價值的”。<sup>②</sup>然而隨着研究的進展，時至今日學者們認為大以賽亞書卷是以賽亞書某一廣為流行文本的優美抄本。全部大以賽亞書卷主要由一位抄寫員寫成。<sup>③</sup>與馬所拉文本和七十士譯本相比，大以賽亞書卷有超過2,600處不同的文本差異。在某些時候書卷的記錄更優越，而其他時候馬所拉文本、七十士譯本或其他書卷的記錄則更優越。因此吳睿智建議學者們必須平等對待這些文本，並逐字逐節地比較這幾種抄本。<sup>④</sup>已有學者詳細地比較了大以賽亞書卷、馬所拉文本及七十士譯本。<sup>⑤</sup>然而，尚未有人基於逐字逐節比較而計算以賽亞書這兩種希伯來文本的相似度。

## 二、兩種希伯來文本的相似度

根據阿貝各、弗林特及吳睿智（Abegg, Flint, Ulrich）的研究，與馬所拉文本相比，大以賽亞書卷包含了數百個有價值的不同之處，這

---

<sup>①</sup> Millar Burrows, *The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery*, vol. 1 (New Haven: American Schools of Oriental Research, 1950).

<sup>②</sup> Harry M. Orlinsky, *Studies in the St. Mark's Isaiah Scroll*, IV, vol. 43(1952-53) (Philadelphia: The University of Pennsylvania Press, 1953), 340.

<sup>③</sup> 妥弗認為主要有兩位抄寫員，見Emanuel Tov, *Scribal Practices and Approaches Reflected in the Texts Found in the Judean Desert* (Boston: Brill, 2004), 21. 但是吳睿智基於抄寫方式、習慣認為主要的抄寫員祇有一位，後期有至少3位、可能多達7位抄寫員作了稍許編輯和改動。見Ulrich, Flint, and Abegg, *Qumran Cave 1. II, The Isaiah Scrolls*, 2:65-66.

<sup>④</sup> Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*. 128.

<sup>⑤</sup> 如Martin G. Abegg, Peter W. Flint, and Eugene Ulrich, *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible* (San Francisco, CA: Harper San Francisco, 1999), 271-381.不同之處在正文用斜體字標出，在注解中注明；以及Ulrich, *Short Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants*.

些不同幫助我們認識該書編纂歷史上後期的發展，並提供了很多改善的讀法。<sup>①</sup> 他們建議把這些不同之處分為四類：

(一) 第一類的區別

這類區別指文本之間有大的不同，如至少一節經文存在於某文本之中，卻不存在於另一文本裏面。這些不同之處打開一扇窗戶，給我們窺視《聖經》文本編輯漸進的過程。而在《死海古卷》發現之前，我們無從得知該過程的細節。據筆者統計，這類的區別出現在17個經節中<sup>②</sup>。因篇幅限制，以下僅舉幾個典型例證說明：

表一：2:9-10

MT	9 וַיִּשַׁח אָדָם וַיִּשְׁפֹּל-אִישׁ וְאֵל-תְּשֻׁא לָהֶם: 10 בּוֹא בַעֲוֹר וְהַטְּמֵן בְּעֶפְרַיִם מִסְּנֵי פֶתַח יְהוָה וּמִקֵּדֶר גְּאֹנֹו
1QIsa <sup>a</sup>	9 וַיִּשַׁח אָדָם וַיִּשְׁפֹּל אִישׁ 10

在MT裏，2:9節後半及10節不存在於1QIsa<sup>a</sup>裏面（表一），學者們推斷這是後期的抄寫員加入的，但是這一變動發生的時間不算太晚，因而得以收錄到其他的早期文本如4QIsaa、4QIsab、MT和七十士譯本中。多數英文及中文譯本很明顯地跟從了MT而保留了9節後半及10節。<sup>③</sup>

<sup>①</sup> Abegg, Flint, and Ulrich, *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible*, 267-271.

<sup>②</sup> 賽2:9b-10, 22, 34:17-35:2, 37:4-7, 38:20b-22, 40:7-8, 14b-16, 63:3。另外，若同一經節中有同時有幾類的區別，則取區別程度最大者，次序（從大到小）為第一類、第四類、第三類、第二類。

<sup>③</sup> 本文所參考的《聖經》英文譯本包括英文欽定本（KJV, 1611），英文欽定本修訂版（ERV, 1885），英文新國際本（NIV, 1978），中文譯本包括和合本（1919）、思高本（1968）、呂振中譯本（1970）、現代中文譯本（1979）、新譯本（1993）、恢復本（2003）、和合本修訂版（2010）。

表二：34:17-35:2

MT	<p>17 והוא הפיל להן גורל וְגַדְוּ חֲלֻקָתָהּ לָהֶם בְּקוּ עַד־עוֹלָם יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר  יִשְׁכְּנוּ־בָהּ: ס  35:1 יִשְׁשׂוּם מִדְבַר וְצִיָּה וְתַגְל וְעֶרְבָה וְתַפְרַח פְּחַבְצֻלָּת:  35:2 פָּרַח תַּפְרָח וְתַגְל אֶף גִּילַת וְרִנָּן כְּבוֹד הַלְקִינוּ נְתוּלָה הִדָּר הַפְרָמָל וְהַשְׁרִין  הִמָּה יִרְאוּ כְבוֹד־יְהוָה הִדָּר אֱלֹהֵינוּ: ס</p>
1QIsa <sup>a</sup>	<p>34:17 והואה הפיל להנה גורל וידיו חלקת לה {מ} {מ} בכו עד עולם  ^ירשוה^  35:1 יששום מדבר וציה ותגל ורבה ותפרח כחבצלת.  35:2 פרח תפרח ותגל אף גילת ורנן כבוד לבנון [[ב]] נתן לה הדר הכרמל  והשרון המה יראו כבוד יהוה הדר אלהינו&gt;&gt;.</p>

在34章，1QIsa<sup>a</sup>結束於“עולם”（永遠）一詞，第35章則開始於MT的35:3節。後期的抄寫員補上了34:17節的幾個字和35:1-2節，而這些均存在於MT和七十士譯本中。也有可能是這些經節存在於庫蘭抄寫員抄寫時使用的母版裏，祇是在抄寫時忽略了這幾個經節。因為35:1-2節意義重大，後期的抄寫員基於其他抄本加在這裏。<sup>①</sup>

總體而言，這幾處（2:9b-10,22；34:17-35:2；37:4-7；38:20b-22；40:7-8, 14b-16；63:3）不同之處都是MT抄寫員後加的，證明大以賽亞書卷在文本特徵上早於馬所拉文本。<sup>②</sup> 不僅如此，與大以賽亞書卷和七十士譯本比較，馬所拉文本總共在九處多了一句話、一個經節或幾句經節，其中七處未存於大以賽亞書卷中，三處未存於七十士譯本中（在40:7，大以賽亞書卷和七十士譯本均保存了較短的經文）。這些事實一方面證明以賽亞書是在發展過程中寫作而成，另一方面也證明馬所拉文本抄寫員在抄寫過程中，也會偶爾因所抄經文中先知<sup>③</sup>的話而激發出思想的火花，並進一步把與先知思想類似的詞句加進抄本裏。吳睿智注

<sup>①</sup> Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*, 118-119.

<sup>②</sup> Ibid., 115-126.

<sup>③</sup> 這裏的先知可能是第一以賽亞，也可能是第二或第三以賽亞。見Bernhard Duhm, *Das Buch Jesaia* (Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht, 1968).

意到，這一類加進去的內容是彼此毫無關聯、且是隨機的，因此目前已知以賽亞書所有的文本都隸屬同一版本。<sup>①</sup>

## （二）第二類的區別

這些不同之處不會影響到對經節的理解，祇是在專有名詞的拼寫、單數還是多數、字詞排列次序等方面有不同。根據筆者統計，共有854處經節存在第二類的區別。

### 1. 專有名詞的拼寫

姓名的格式不同特別體現在“希西家”一詞的拼寫上。庫蘭抄寫員用了四種不同的拼法：יהזקיה<sup>②</sup>，חזקיה<sup>③</sup>，חוזקיה<sup>④</sup>，יהוזקיה<sup>⑤</sup>。除此之外，另一位後期抄寫員把37:3節的יהוזקיה改為יהזקיה。希律時期的一位抄寫員則在38:22加上了חזקיה。與此相比，在馬所拉文本中，1:1節的拼法是יהזקיהו，在36-38章則一直是חזקיהו<sup>⑥</sup>。

庫蘭抄寫員常在兩個字母之間加上“ו”（waw）來代表任何元音，這在大以賽亞書卷中隨處可見。1QIsa<sup>a</sup>通常用字母“ה”（he）作為該詞的結束，而MT和4QIsa<sup>b</sup>則常用長一點的方式“ו”。後者的拼寫方式（稱之為plene，長寫法）是第一聖殿時期（主前十世紀至主前530年）文學作品的特點；而沒有“ו”後綴的名字（稱之為defective，短寫法）之拼寫則是第二聖殿時期的特點。<sup>⑦</sup>

MT和1QIsa<sup>a</sup>在超過40個專有名詞上有區別。其中至少25個專有名詞（每個名詞都出現過多次）的拼寫在MT裏更為權威。<sup>⑧</sup>

<sup>①</sup> Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*, 128-129.

<sup>②</sup> 1:1, 36:14, 37:3, 5.

<sup>③</sup> 36:1, 2等。

<sup>④</sup> 36:15, 16, 37:10等。

<sup>⑤</sup> 37:3, 5等, 8:1, 2等; 39:1, 2等。

<sup>⑥</sup> Ulrich, Flint, and Abegg, *Qumran Cave 1. II, The Isaiah Scrolls*, 2:65.

<sup>⑦</sup> Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa<sup>a</sup>): indices and corrections*, 4.

<sup>⑧</sup> *Ibid.*, 5, 96-122.

## 2. 拼寫上的區別

我們可以歸納出庫蘭抄寫員在拼寫上的幾個特點：

首先，庫蘭抄寫員常用waw (ו) 代表任何元音。正如後來的馬所拉抄寫員發明了元音系統，庫蘭抄寫員也在拼寫時加上元音來幫助發音，同時也幫助識別一些特別的字詞。最常用的是yod (י)，waw (ו) 和he (ה)，偶爾也會用aleph (א) 作為半元音。普遍而言，waw能用來代表“o”和“u”的元音。庫蘭抄寫員更常用waw來代表所有元音，包括scheva (即元音：，如43:17裏的ישכּוּבוּ, 33:1裏的יבגּוּדוּ)，以及gamets (如30:8裏的כּוּתְבֵהָא) 等。

其次，庫蘭抄寫員常把waw (ו) 和yod (י) 互換。這一點在大以賽亞書卷中比比皆是。

第三，庫蘭抄寫員常在陰性後綴(suffix)和前綴(prefix)後加yod (י)。表徵第二人稱陰性、單數的後綴通常祇是kaph (כ)。但是在好幾處地方，在kaph後面又加上了yod。動詞第二人稱陰性單數形式(2fs)在MT是qatalte，在1QIsa<sup>a</sup>則是qataltiy，這可能使人將其誤解為第一人稱單數，但是根據前後文應當是第二人稱單數陰性。這一點很常見(雖然並非總是如此)。如在47:6，動詞“הִקְבַּדְתִּי” (hikbadet, “使…重”) 在MT是第二人稱陰性單數，在1QIsa<sup>a</sup>則多加了後綴yod。在第二人稱單數陰性代詞之後，庫蘭抄寫員也常常加上後綴yod。如在51:10節，在MT裏的“אַתְּ” (“你”，第二人稱單數陰性)，在1QIsa<sup>a</sup>成了“אַתִּי”。

第四，庫蘭抄寫員也在常某些陰性單數名詞的第三人稱陽性單數後綴後加yod (י)。如在59:16，在1QIsa<sup>a</sup>裏的“וּצְדֻקְתִּי”，看起來似乎是陰性名詞複數形式，再加上第三人稱陽性單數後綴“ו” (waw)。這是庫蘭抄寫員在語法上獨特的地方。在陰性名詞“צְדֻקָת” (Tsedqath) 之後，庫蘭抄寫員加上yod，之後才加上“ו”。這一點很常見。少數時候該情形也發生在陽性名詞之後。如在該節1QIsa<sup>a</sup>裏的“וּרֹאשֵׁי”，看上去是陽性名詞複數(וּרֹאשֵׁי) 再加上第三人稱單數陽性後綴，其實是庫蘭

抄寫員在陽性名詞（**ואו**），額外加上yod，再加上第三人稱單數陽性後綴“י”。

第五，庫蘭抄寫員也常把aleph（א）和he（ה）互換。如動詞“呼喊”（qara'）詞根最後的字母是aleph。庫蘭抄寫員有時將其拼寫為“קָרָא”（qara'），另外的時候則拼寫為“קָרְהָ”（qarah）。在7:13，庫蘭抄寫員把“現在”（נָא）一詞拼成נה。

第六，庫蘭抄寫員在很多後綴和前綴後加he（ה），這並不影響字詞的意思。在MT裏第二人稱陽性複數後綴通常是kem（כֶּם），而在1QIsa<sup>a</sup>則是kehah（כֶּמֶה）。MT裏的第三人稱陽性複數後綴hem（הֶם），在1QIsa<sup>a</sup>則是hemah（הֶמֶה）。另外，完成式第二人稱單數陽性動詞之後，庫蘭抄寫員也常加上he，使得MT裏的“qatalta”，成為“qataltah”。如在9:3，第一個動詞是“הִרְבִּיתָ”（hirbita），在第一個動詞之後，1QIsa<sup>a</sup>比MT多了後綴ה，庫蘭抄寫員如此抄寫是要說明這個詞結束於一個敞開的音節，共有3個（而非2個）音節。

第七，庫蘭抄寫員在抄寫時受了亞蘭文的影響。如MT裏的“גוֹיִם”（萬邦），在1QIsa<sup>a</sup>常拼寫為“גוֹאִים”。在某些詞後面加上aleph（見65:19）本來是沒有必要的，並且加上aleph之後，反而變成了多餘的敞開音節（open syllable）。這些拼寫是受了亞蘭文的影響，若是一個音節是開放式的，則按照規則當加上א作為後綴。因此可以說，庫蘭抄寫員具有亞蘭文口音。在連詞、介詞、否定分詞之後，庫蘭抄寫員也常常加上aleph，不是因為語法的原因，而是為着語調的緣故，這也是亞蘭文的影響。如：kiy（כִּיָּא，“因為”，見1:2; 6:5），miy（מִיָּא，“誰”），lo（לוֹא，“為他”，見3:11），liy（לִיָּא，“為我”），bo（בוֹא，“在他裏面”），biy（בִּיָּא，“在我裏面”）等。

### 3. 字詞排列次序的不同

在某些經節中，某些詞語的排列次序在MT和1QIsa<sup>a</sup>不同。如1:30中“無水”一詞在MT是“מַיִם אֵין”（maim ein），在1QIsa<sup>a</sup>則是“מֵיִם אֵין”（ein maim）。再如37:1中“希西家王”一詞在MT是“הַמֶּלֶךְ הַחֲזָקִיָּהוּ”（hamelek

Chizqiahu)，在1QIsa<sup>a</sup>則是“חזקיה המלך”（chwzqiah hamelek）。

#### 4. 單數、複數的區別

某些名詞、代名詞、動詞的單複數形式不同。如3:25中“勇士”在MT是單數集合名詞（גיבורים），在1QIsa<sup>a</sup>則是複數（גבורותיך）。

需要注意的是，與其他猶太書籍相比，第二類的區別並非庫蘭地區特有的，而是第二聖殿時期末巴勒斯坦地區所使用希伯來文、亞蘭文普遍的特點。兩種希伯來文本在拼寫上的區別更可能是因着抄寫員謄寫時所使用的母本不同。<sup>①</sup>

### （三）第三類的區別

這類區別指介於第一類與第二類之間的不同，通常牽涉到1-2個詞語。根據筆者統計總共有129處經節有第三類的區別。

如1:7，MT裏面的名詞“ושממה”（荒涼）在1QIsa<sup>a</sup>裏被一個動詞詞組“ושממו עליה”（他們把荒涼帶到其上）代替。再如1:15，4QIsaf及MT都結束於“你們的手都滿了殺人的血”，而1QIsa<sup>a</sup>則加上了“你們的指頭滿了不法”（אצבעותיכם בעאון），拼寫方式是亞蘭語，明顯是庫蘭抄寫員加上去的（或者是他所抄寫的母本就已經把這句話加上了），如此在行文造句上就顯得更為平衡。

### （四）第四類的區別

這類區別是指庫蘭抄寫員在抄寫過程中無意中犯的錯誤，或者是他們所謄抄經卷母本裏面已有的錯誤。當然，這些不同很難說是真正的錯誤，因為某些學者所認為的“錯誤”，對別的學者而言可能是不同的文本。當然，無論抄寫員如何仔細抄寫，還是會犯抄寫錯誤。根據筆者統計，第四類的區別出現在53個經節中。

如21:1中“曠野”（קְדִיבָר）一詞被庫蘭抄寫員錯誤地抄寫成另一個

---

<sup>①</sup> Ulrich, Flint, and Abegg, *Qumran Cave 1. II, The Isaiah Scrolls*, 2:88-89.

詞 דבר (“青草地”)。再如21:10中第三個詞在MT和1QIsaa拼寫不同，意義也不同：在前者是 גֶרְגִי (“我的禾場”)，在後者是 גֶדְרִי (“我的石頭牆”)。根據前後文，後者是庫蘭抄寫員錯誤的抄寫。

兩種希伯來文本中有兩處較大的差異，是由於庫蘭抄寫員的“錯視”(parablepsis)造成的：

表三：4:5-6

MT	וַיְבָרֵא יְהוָה עַל-קְלִימָכוֹן הַר-צִיּוֹן וְעַל-מִקְרָאָהּ עֵנָן וַיֹּמַם וְעָשָׂן וַנִּגְהַ אֲשֶׁר לְהִבֵּה לְלוּלָהּ כִּי עַל-קְלִי-קְבוּד חֲסָה: וְסִבָּה תִהְיֶה לְצַלְיֹמָם מִתְחַרֵּב וּלְמַחְסֵה וּלְמַסְתוֹר מִזֶּרֶם וּמִמַּטֶּר: פ
1QIsaa <sup>a</sup>	וַיְבָרֵא יְהוָה עַל כּוֹל מִכוֹן הַר צִיּוֹן וְעַל מִקְרָאָהּ עֵנָן יוֹמָמָה. מִחַרְבַּב וּלְמַחְסֵה וּלְמַסְתוֹר מִזֶּרֶם וּמִמַּטֶּר.

因着4:5和4:6節都有“百日”(יֹמָמָה)一詞(表三)，庫蘭抄寫員就漏掉了中間“有烟雲，黑夜有火焰的光。因為在全榮耀之上必有遮蔽”這整句話。極有可能的原因是，該抄寫員謄抄時不像其他人一樣有助手幫助誦讀書卷，而是他一個人邊看邊抄，因此容易看錯行。

表四：16:8-9

MT	8 כִּי שְׂדֵמוֹת חֲשִׁבוֹן אֲמַלְלֶנּוּ שְׂבָמָה בְּעַלִּי גוֹיִם הִלְמִי שְׂרוּקֶיהָ עַד-יַעֲזֹר נִגְעוּ תַעֲוֵי מִדְבָר שְׂלֵחוֹתֶיהָ נִשְׁשׁוּ עֲבָרוֹ וְסָ: 9 עַל-כֵּן אֲבָרָהּ בְּבָכִי יַעֲזֹר אֶפְסֵן שְׂבָמָה אֲרִיזֹר דְּמַעְתִּי חֲשִׁבוֹן וְאַלְעָלָהּ כִּי עַל-קִיצֶךָ וְעַל-קִצִּירֶךָ הִיגֵד נִפְלִ: 8 כִּי שְׂדֵמוֹת חֲשִׁבוֹן אֲמַלְלֶנּוּ גַפְנֵי שְׂבָמָה 9 אֲרִיזֹר דְּמַעְתִּי חֲשִׁבוֹן וְאַלְעָלָהּ כִּיָּא וְעַל קִצִּירֶךָ הִיגֵד נִפְל
1QIsaa <sup>a</sup>	8 כִּי שְׂדֵמוֹת חֲשִׁבוֹן אֲמַלְלֶנּוּ גַפְנֵי שְׂבָמָה 9 אֲרִיזֹר דְּמַעְתִּי חֲשִׁבוֹן וְאַלְעָלָהּ כִּיָּא וְעַל קִצִּירֶךָ הִיגֵד נִפְל

庫蘭抄寫員在抄寫16:8-9兩節時，眼睛一定是從8節的 שְׂבָמָה (“西比瑪”，在希伯來文中緊接着 אֲמַלְלֶנּוּ (“衰殘”)一詞)，跳到了9節裏的“西比瑪”(表四)，結果漏掉了中間的幾句話。當然，也有可能是他抄寫時使用的母本本身就已經漏掉了這幾句話。但是，因着類似的問題在



1QIsa<sup>a</sup>出現過幾次，我們有理由相信這是因着抄寫員的“錯視”。<sup>①</sup>

整體來看，在整本《以賽亞書》中（總共1,292個經節），文本完全沒有差別的經節共237個，佔18.3%；有第一類差別的，共17個經節，佔1.3%；有第二類差別的，共854個經節，佔66.1%；有第三類差別的，共129個經節，佔10%；有第四類區別的，共53個經節，佔4.1%。因此，沒有差異或祇有微小差異（第二類）的總共有1,091節，佔經節總數的84.4%。全本馬所拉文本共有16,914個字，以逐字的方式來比較兩種文本，其中與大以賽亞書卷有區別的共3,049個字，以此計算兩種文本的相似度是82%。由此可見，以兩種不同的方式來定量比較兩種文本，我們發現其相似度介於82-84.4%。

葛思樂和尼克斯（Norman Geisler & William Nix）在論及馬所拉文本與大以賽亞書卷的文本區別時說：

《以賽亞書》第53章共有166個字，其中祇有17個字有問題。其中的10個字祇是拼寫的不同，並不影響意義。另外四個祇是微小的、格式的區別，比如連詞。三個餘下的詞包括《光》，該詞額外加在第11節，也沒有太大地影響意義。另外，該詞也能得到七十士譯本和1QIs<sup>b</sup>的支持。因此，在這一包含166個字的章節中，祇有一個詞（三個字母而已）是在一千多年文本的流傳過程中發生變化的，並且該詞也沒有太大地影響意義。這個例子在整個以賽亞A文本中是典型的。<sup>②</sup>

<sup>①</sup> Ulrich, *Short Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants*, 2:90.

<sup>②</sup> Norman L. Geisler and William E. Nix, *A General Introduction to the Bible* (Chicago: Moody Press, 1968), 263. 在本書中這一段後，葛思樂和尼克斯所列的參考書目是R. Laird Harris, *Inspiration and Canonicity of the Bible: an Historical and Exegetical Study* (Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1957), 124. 但是該書124頁並沒有他們引用的文字，該書的新版124頁也無任何相關的文字，見R. Laird Harris, *Inspiration and Canonicity of the Bible: an Historical and Exegetical Study* (Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1971), 124.

根據我們的比較，這166個字中有差別的至少有38個字。而且意義差別較大的不祇是大以賽亞書卷在第11節多加“光”一字。在第10節第4個字，兩個文本用了完全不同的詞（MT是“יִהְיֶה”（“生病”），後者是“וַיַּחַלְלֵה”（“刺透”）。因此，葛思樂和尼克斯的論述並不準確。<sup>①</sup>

另外，艾基新(Gleason L. Archer, Jr.)說：“[《死海古卷》之以賽亞書抄本]被證實有95%跟我們標準的希伯來文《聖經》是完全相同的。其餘5%的差異主要是明顯的漏字和拼寫上的變化。”<sup>②</sup> 該數據的準確性值得懷疑，因為這裏的抄本若是指大以賽亞書卷，按照文中標準“明顯的漏字和拼寫上的變化”，兩者的相似度最多是84.4%。<sup>③</sup> 艾基新所提出的不準確數據也被他人不加鑒別而引用。<sup>④</sup>

<sup>①</sup> 在該書的新版，葛思樂和尼克斯作了改正，把1QIsb裏的53章與MT作了對比：“在以賽亞書53章裏的166個詞中，在1QIsb裏祇有17個希伯來詞與MT不同。10個是拼寫的問題，4個是格式的不同，其他三個組成‘光’一詞（加在第11節），對意義並無大的影響。”見Norman L. Geisler and William E. Nix, *A General Introduction to the Bible*, 382. 但事實上這個結論也不準確：拼寫不同的有5個詞（3節1個，5節2個，7節1個，11節1個），其他6節不同包括：4節1QIsaa比MT多了兩個詞，11節1QIsaa比MT多了“光”一詞，12節代詞不同，8節和12節單複數不同，3節陽性和陰性不同。見Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*, 132-139. 這一不準確的論述也出現在最近出版的中文著作中，見莊新泉：《死海古卷教我們的10件事》，臺灣：《聖經》資源中心，2014年，第37-38頁。儘管該書沒有記錄引用的資料，但是從雷同的數字來看，當是翻譯自葛思樂和尼克斯的著作。[ZHUANG Xinquan, *The Ten Things the Dead Sea Scrolls Taught Us* (Taiwan: The Bible Resource Center, 2014), 37-38.]

<sup>②</sup> Gleason L. Archer, *A Survey of Old Testament Introduction* (Seoul: Christian Literature Crusade, 1985), 25. 該書也已經翻成中文，見艾基新：《舊約概論》，梁潔瓊譯，香港：種籽出版社，1985年，第24頁。[Gleason L. Archer, *Jiu yue gai lun*, trans. LIANG Jieqiong (Hong Kong: Seed Press Bookroom, 1985), 25.]

<sup>③</sup> 若是文中的以賽亞抄本指1QIsab，則根據吳睿智，在1QIsab與MT兩種文本之間的差異率為2%（拼寫方面有差異的有161個字，文字差異的有183處，見Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*. 139.）。若是把1QIsaa與MT和LXX對比，則差異率達到5%，因為拼寫差異的有161個字，文字差異的有622處。見Ibid., 135.

<sup>④</sup> Josh McDowell and C. S. Lewis, *The New Evidence That Demands a Verdict* (Nashville, Tenn.: T. Nelson, 1999), 70. 該書已被譯成中文，見麥道衛：《新鐵證待判》，尹妙珍譯，北京：宗教文化出版社，2006，第117頁。[McDowell, Josh, *Xin tie zheng dai pan*, trans. YIN Miaozhen (Beijing: China Religious Culture Publisher, 2006), 117.]

### 三、大以賽亞書卷有價值的記載

大以賽亞書卷中某些與馬所拉文本不同的記載對經文的理解有價值，主要表現在語法及拼寫兩個方面。下面列舉一些例子：

#### (一) 語法上更準確之處

1. 21:8

該節的主語不同，在MT是“אַרְיֵה”（“獅子”），在1QIsa<sup>a</sup>則是“守望者”（הַרְאֵה）。大以賽亞書卷的記載更符合上下文。

2. 34:16

在MT裏面是“我的口”，在1QIsa<sup>a</sup>則是“他的口”。“他們”一詞，在MT是陰性，在1QIsa<sup>a</sup>則是陽性。MT在這一節的句法相當令人混淆，與以賽亞所一貫表現出來文筆之優美甚不相合。與MT相比，1QIsa<sup>a</sup>少了至少3個主要的詞。在MT，動詞“פָּקְדוּ”在這裏出現，讓人難以理解，因為該詞通常的意思是“訪問”（KJV、ERV、NIV將此翻為“want，缺少”，有些牽強）。另外，“אִשָּׁה”一詞，本意是“女人”，而KJV、ERV、NIV則翻為“無一個”，同樣牽強。因此相比之下，大以賽亞書卷在該節的記載好過MT，可直譯為“你們要查考選讀耶和華的書：因為其中的教訓沒有一個缺少伴侶，因為這些是他自己的口吩咐、他自己的靈聚集的”。

3. 46:2

最後一個字，在MT是動詞“הִלְכָה”，第三人稱陰性單數形式，即“她去”的意思；在1QIsa<sup>a</sup>是“הִלְכוּ”，是第三人稱陽性複數形式，意思是“他們去”的意思。按着本句句意，1QIsa<sup>a</sup>的記載更為達意。多數譯本都按複數翻譯，例如和合本修訂本譯為“這些神明……遭人擄去。”

4. 48:6

最後一個字母不同，MT是“ם”，表示陽性複數，而1QIsa<sup>a</sup>是“ן”，表示陰性複數。這些事就是前面的新事和隱藏的事，都是陰性複數，所以1QIsa<sup>a</sup>的陰性複數更達意。和合本修訂本譯為“從今以後，

我要指示你新事，就是你所不知道的隱密事。”

5. 65:1

第三個字不同，MT是“詢問”（שָׁאַל），1QIsa<sup>a</sup>加了賓語“我”，意思是“詢問我”（שָׁאַלֵנִי）。原文像詩一樣用對仗的方式說，“沒有求問我的，我要讓他們找到我；沒有尋找我的，我要讓他們尋見我。”所以1QIsa<sup>a</sup>加上賓語“我”更符合句意和語法，各譯本也基本把“我”之意加在譯文中。

6. 65:4

1QIsa<sup>a</sup>在最後一個字“器皿”前加了介詞“ב”（“在...裏”），比MT沒有介詞更達意，各譯本也都是按“在...裏”翻譯。

7. 66:8

動詞“生產”的形態不同，MT是第三人稱陽性被動式（יִנְחַל），直譯為“他被生產”，而1QIsa<sup>a</sup>是第三人稱陰性主動式（תַּחֲלִי），直譯為“她要生產”。本句的主語是第三人稱陰性單詞“大地”（אֶרֶץ），所以的第三人稱陰性動詞“生產”更符合語法，各譯本也都是按第三人稱單數翻譯的。

## （二）拼寫上更為可取之處

1. 9:11

“利汛”，1QIsa<sup>a</sup>裏的拼寫“רֶצִיאַן”（Retsi'n），比MT裏的“רֶצִיִן”（Retsin）更能反映出起初的拼寫形式，因為MT的拼寫是提比里安發音（Tiberian Vocalization）。<sup>①</sup>

2. 19:18

“滅亡”一詞在MT和1QIsa<sup>a</sup>拼寫不同：前者是הֶרֶס（Heres），後者則是חֶרֶס（Cheres）。根據希伯來文權威詞典HALOT<sup>②</sup>，前者（הֶרֶס עִיר）指

<sup>①</sup> Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa<sup>a</sup>): indices and corrections*. 5.

<sup>②</sup> Ludwig Köhler et al., *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Leiden: E.J. Brill, 1994).

埃及一個重要的城市赫利奧波利斯(Heliopolis)。後者則指“太陽”。1QIsa<sup>a</sup>的記錄與別的古卷（如4QIsa<sup>a</sup>）相同，幾種譯本（如拉丁文《聖經》）均譯為“太陽之城”。根據耶利米書43:13，這城極有可能是埃及的Heliopolis城。在希伯來文，“太陽”（הַרֶם）及“毀滅”（הָרַס）這兩個詞祇有第一個字母不同，發音極其類似，有可能其中一個是錯誤的抄寫，但是有一個解釋可能性更大，就是這裏的“滅亡”一詞和“太陽”一詞是以賽亞在文筆上使用的雙關語，為了貶低Heliopolis城，因為該城市是埃及最為重要的城市之一，並且這城的居民敬拜太陽。因此1QIsaa的記錄更為可信。<sup>①</sup>

### 3. 37:38

“沙利色”與此類似：在MT是שַׂרְאֲצֶר (Sar'tser)，在1QIsa<sup>a</sup>則是שַׂרְאוֹצֶר (Sar'wtser)，或是兩個詞שַׂר אֹצֶר (Sar 'wtser)。後者是來自阿卡德語言(Accadian)裏的Šarušur，因此1QIsaa的拼寫更好。<sup>②</sup>

### 4. 49:12

1QIsa<sup>a</sup>裏的“סוּנִיִּים” (Swniim) 對應MT裏的“סִינִים” (Sinim)。該詞祇在這裏出現過一次。根據上下文，該詞可能代表從東方來的人民，就有學者（如Gesenius, Strong, Davidson等）認為該詞代表古代的中國，因此和合本譯為“秦國”。也有人以為該詞代表南方的“Syene”，指阿斯旺(Aswan)，是埃及南方邊界的一個城市。<sup>③</sup> 其論點是該詞與以西結書29:10和30:6節所提的הַבְּנֵי סֵבֶנֶה (Seveneh) 是同一個詞。但是，因着庫蘭抄寫員經常使用“ו” (waw) 來代替任何元音，以及史特朗經文匯編(Strong's Concordance)沒有把該詞與以西結書裏的名詞並列一起（倘若這兩詞果真同源，經文匯編當將其同列）<sup>④</sup>，學者們推斷1QIsa<sup>a</sup>的記錄(סִינִים)

<sup>①</sup> John N. Oswalt, *The Book of Isaiah* (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1986), 378.

<sup>②</sup> Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa<sup>a</sup>): indices and corrections*, 120.

<sup>③</sup> Oswalt, *The Book of Isaiah*, 299-300.

<sup>④</sup> 賽49:12中的Sinim在Strong的968頁，結29:10和30:6中的Syene在Strong的1030頁。見James Strong, John R. Kohlenberger, and James Strong, *The New Strong's Expanded Exhaustive Concordance of the Bible* (Nashville, Tenn.: T. Nelson, 2001).

更為可信。朱維之也認為和合本譯為“秦國”是錯的，並指出《死海古卷》的抄本可以作為訂正譯文的根據。<sup>①</sup>

## 結語

針對目前國內學術界缺少對《死海古卷》全面、系統且專業的研究，本文首先介紹了國際學術界最新的科研成果，指出大以賽亞書卷和馬所拉文本的研究方興未艾。我們用兩種方法比較了兩種文本的相似度。首先，我們採用阿貝各等建議的分類方法比較兩種文本，發現兩種文本的相似度是84.4%，而以逐字的方式來比較，相似度則是82%。該結果糾正了長期以來東西方學術界引用的不準確數據。

在此基礎上，筆者研究了大以賽亞書卷有價值的不同記載，主要表現在語法和專有名詞的拼寫上。與馬所拉文本相比，大以賽亞書至少有七處經節（21:8；34:16；46:2；48:6；65:1，4；66:8）在語法上更為準確，在至少四處經節上（9:11；19:18；37:38；49:12）專有名詞的拼寫更為可取。

大以賽亞書卷中不同於馬所拉文本卻有價值的記載，勢必影響國內《聖經》學術界中的《聖經》考古學、文本評斷學、《聖經》漢譯學及解經學（Biblical Exegesis）。比如《聖經》漢譯學界在研究舊約翻譯和重譯舊約時，需改變以往對馬所拉文本單方面的側重，並對《死海古卷》的文本加以足夠的重視。在解讀《聖經》原作者的語言和環境時，舊約解經學學者必須參考《死海古卷》的記錄。對這些領域的詳細考查所涉重大，囿於篇幅，擬另文討論。

---

<sup>①</sup> 朱維之：《聖經》文學十二講：《聖經，次經，偽經，死海古卷》，第55-56頁。[ZHU Weizhi, *Sheng jing wen xue shi er jiang: sheng jing, ci jing, wei jing, si hai gu juan*, 55-56.]

## 參考文獻 [Bibliography]

### 西文文獻 [Works in Western Languages]

- Abegg, Martin G., Peter W. Flint, and Eugene Ulrich. *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible*. San Francisco, CA: Harper San Francisco, 1999.
- Archer, Gleason L. *A Survey of Old Testament Introduction*. Seoul: Christian Literature Crusade, 1985.
- Burrows, Millar. *The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery*, vol. 1. New Haven: American Schools of Oriental Research, 1950.
- Duhm, Bernhard. *Das Buch Jesaja*. Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht, 1968.
- Flint, Peter W. "The Biblical Scrolls and the Text of the Hebrew Bible/Old Testament." In *The Meaning of the Dead Sea Scrolls: Their Significance for Understanding the Bible, Judaism, Jesus, and Christianity*. Edited by James C. VanderKam and Peter W. Flint. San Francisco, CA: Harper San Francisco, 2002.
- Gaster, Theodor Herzl. *The Dead Sea Scriptures (in English translation)*. Garden City, N.Y.: Anchor Press, 1976.
- Geisler, Norman L. and William E. Nix. *A General Introduction to the Bible*. Chicago: Moody Press, 1968.
- \_\_\_\_\_. *A General Introduction to the Bible*. Chicago: Moody Press, 1986.
- Harris, R. Laird. *Inspiration and Canonicity of the Bible: A Historical and Exegetical Study*. Grand Rapids: Zondervan Pub. House, [1957]1971.
- Hendel, Ronald S. "Assessing the Text-Critical Theories of the Hebrew Bible after Qumran." In *The Oxford Handbook of the Dead Sea Scrolls*. Edited by Timothy H. Lim and John J. Collins. Oxford; New York: Oxford University Press, 2010.
- Justnes, Arstein. "The Great Isaiah Scroll (1QIsaa) and Material Philology: Preliminary Observations and a Proposal." In *New Studies in the Book of Isaiah: Essays in Honor of Harvard Hagelia*. Edited by Markus Zehnder, 2014.
- Köhler, Ludwig, Walter Baumgartner, M. E. J. Richardson, Johann Jakob Stamm, Benedikt Hartmann, G. J. Jongeling-Vos, and L. J. de Regt. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden; New York: E. J. Brill, 1994.
- Kutscher, Eduard Yechezkel. *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa<sup>a</sup>): Indices and Corrections*. Leiden: Brill, 1979.

- Longacre, D. "Developmental Stage, Scribal Lapse, or Physical Defect? 1QIsaa's Damaged Exemplar for Isaiah Chapters 34-66." *Dead Sea Discoveries* 20, no. 1 (2013): 17-50.
- Magness, Jodi. *The Archaeology of Qumran and the Dead Sea Scrolls*. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing Company, 2002.
- McDowell, Josh and C. S. Lewis. *The New Evidence That Demands a Verdict*. Nashville, Tenn.: T. Nelson, 1999.
- Orlinsky, Harry M. *Studies in the St. Mark's Isaiah Scroll, IV*. Vol. 43(1952-53). Philadelphia: The University of Pennsylvania Press, 1953.
- Oswalt, John N. *The Book of Isaiah*. Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1986.
- Strong, James, John R. Kohlenberger and James Strong. *The New Strong's Expanded Exhaustive Concordance of the Bible*. Nashville, Tenn.: T. Nelson, 2001.
- Teeter, David Andrew. "Scribal Laws Exegetical Variation in the Textual Transmission of Biblical Law in the Late Second Temple Period." Tübingen: Mohr Siebeck, 2014.  
<http://public.eblib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=1781466>.
- Tov, Emanuel. *Scribal Practices and Approaches Reflected in the Texts Found in the Judean Desert*. Leiden; Boston: Brill, 2004.
- Ulrich, Eugene. *Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants*. 1 ed. Leiden: Brill, 2010.  
<http://fuller.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=635123>.
- \_\_\_\_\_. *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*. Vetus Testamentum, Supplements. Boston, MA: Brill, 2015.
- \_\_\_\_\_, Peter W Flint and Martin G Abegg. *Qumran Cave 1. II, The Isaiah Scrolls*. Oxford: Clarendon Press, 2010.
- VanderKam, James C. *The Dead Sea Scrolls and the Bible*. Grand Rapids, MI: W. B. Eerdmans Publishing Company, 2012.
- \_\_\_\_\_, and Peter W. Flint. *The Meaning of the Dead Sea Scrolls: Their Significance for Understanding the Bible, Judaism, Jesus, and Christianity*. San Francisco, CA: Harper San Francisco, 2002.
- Wegner, Paul D. *A Student's Guide to Textual Criticism of the Bible: [Its History, Methods & Results]*. Downers Grove, Ill.: IVP Academic/InterVarsity Press, 2006.
- Williamson, H. G. M. "Revisiting the Great Isaiah Scroll from Qumran." In *Making a Difference: Essays on the Bible and Judaism in Honor of Tamara Cohn Eskenazi*. Edited by David J. A. Clines, Kent Harold Richards, and Jacob L. Wright. Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2012.



中文文獻 [Works in Chinese]

- 艾基新：《舊約概論》，梁潔瓊譯，香港：種籽出版社，1985年。[Archer, Gleason L. *A Survey of Old Testament Introduction*. Translated by LIANG Jieqiong. Hong Kong: Seed Press Bookroom, 1985.]
- 戴浩輝：《智慧文學導論》，香港：道聲出版社，2008年。[DAI Haohui. *Introduction to Wisdom Literature*. Hong Kong: Taosheng Publishing House, 2008.]
- 西奧多·H·加斯特，：《死海古卷》，王神蔭譯，北京：商務印書館，1995年。[Gaster, Theodor Herzl. *The Dead Sea Scriptures (in English translation)*. Translated by WANG Shenyin. Beijing: Commercial Press, 1995.]
- 梁工：《聖經指南》，哈爾濱：北方文藝出版社，2013。[LIANG Gong. *A Guide to the Bible*. Harbin: The North Literature and Art Publishing House, 2013.]
- 提摩太·H·林：《死海古卷概說》，傅有德、唐茂琴譯，北京：外語教學與研究出版社，2007。[Lim, Timothy H., *Si hai gu juan gai shuo*. Translated by FU Youde and TANG Maoqin. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.]
- 麥道衛：《新鐵證待判》，尹妙珍譯，北京：宗教文化出版社，2006年。[McDowell, Josh and C. S. Lewis, *The New Evidence That Demands a Verdict*. Translated by YIN Miaozhen. Beijing: China Religious Culture Publisher, 2006.]
- 任東升：《聖經漢譯文化研究》，武漢：湖北教育出版社，2007年。[REN Dongsheng. *Sheng jing han yi yan jiu*. Wuhan: Hubei Education Press, 2007.]
- 游斌：《希伯來聖經的文本，歷史與思想世界》，北京：宗教文化出版社，2007。[YOU Bin. *The Literary, Historical and Thought World of the Hebrew Bible: An Introduction*. Beijing: China Religious Culture Publisher, 2007.]
- 查常平：《漢語學界聖經（新約）研究三十年（1976-2006）——現狀及評估》，載《聖經文學研究》，梁工主編，第2輯，北京：人民文學出版社，2008年，第63-85頁。[ZHA Changping. “Han yu xue jie sheng jing (xin yue) yan jiu san shi nian (1976-2006): xian zhuang ji ping gu.” In *Biblical Literature Studies*, vol. 2(2008): 63-85. Edited by LIANG Gong. Beijing: People's Literature Press, 2008.]
- 朱維之：《聖經》文學十二講：《聖經，次經，偽經，死海古卷》，北京：人民文學出版社，2008。[ZHU Weizhi. *Sheng jing wen xue shi er jiang: sheng jing, ci jing, wei jing, si hai gu juan*. Beijing: People's Literature Press, 2008.]
- 莊新泉：《死海古卷教我們的10件事》，臺灣：《聖經》資源中心，2014年。[ZHUANG Xinquan. *The Ten Things the Dead Sea Scrolls Taught Us*. Taiwan: The Bible Resource Center, 2014.]